

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ВАЖНЫЙ НАВЫК В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Султанова С.Н.

*Султанова Саида Нуриддиновна – старший преподаватель,
кафедра теории и практики перевода,
Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье названы два основных класса, на которые делятся переводческие приемы. Перевод, выполненный на уровне содержания, отличается от перевода, выполненного на уровне смысла, разным соотношением лексических единиц.

Ключевые слова: язык, лингвистика, перевод, приём.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистике перевода, изучающей перевод как лингвистическое явление.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук.

В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или в нескольких странах вместе взятых. Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода.

Все переводческие приемы можно разделить на два основных класса: подстановки (замены элементов исходного текста элементами переводного текста по языковым параллелям) и трансформации (замены элементов текста оригинала элементами текста перевода с отклонениями от межъязыковых параллелей) [1, с. 95]. Исходный текст обладает структурой содержания. Степень расхождения структур содержания и смысла изменяется в зависимости от жанровой принадлежности текста, его прагматики и стилистики. Поскольку перевод рассматривается как вторичная языковая деятельность, анализ текстов оригинала и перевода позволяет приблизиться к выявлению механизмов формирования текста перевода в иной языковой и культурной среде, которые отражаются в выборе переводчиком конкретных языковых средств в переводе.

Языковая личность переводчика, его двуязычный и двухкультурный статус проявляются в осмыслении предметной ситуации оригинала, представленной определенными средствами языка и в формировании в его сознании на этой основе текста перевода, т.е. в воспроизведении смысла оригинала. Появляющийся в результате семантический сдвиг рассматривается как «объективное следствие субъективной природы смысла» [1, с. 48]. Перевод, выполненный на уровне содержания, отличается от перевода, выполненного на уровне смысла, разным соотношением лексических единиц, являющихся словарными соответствиями, и вариантов значений, различающихся семным набором. Принято условно рассматривать подобные группы лексем как «эндолексику», т.е. закономерные вероятные соответствия оригиналу, и как «экзолексику», т.е. неожиданные варианты значений, предложенные переводчиком. Рассмотрение перевода в терминах смысла и содержания позволяет анализировать влияние тех или иных факторов на оригинал, которое проявляется в появлении набора соответствий исходного слова.

Переводчики используют разные типы соответствий – от прямых до функциональных. Важно отметить, что во многих исследованиях предметная ситуация исходного текста рассматривается значительно шире и обозначается термином «референтная ситуация» [2, с. 68]. При создании текста перевода происходит сложный процесс взаимодействия авторских суждений и собственного суждения переводчика, воссоздающего модель первичной референтной ситуации [2, с. 70]. Возникновение добавлений связывается с тем, что переводчик конкретизирует описываемую ситуацию, причем выделяет в ней те моменты, которые представляются ему наиболее важными. Индивидуальные характеристики переводчика переносятся во вторичный текст, приводя к дисперсии его смысла.

Говоря о репрезентативности перевода художественного текста, заметим, что количество её критериев здесь возрастает. Переводчик должен удовлетворить большему числу требований, чтобы создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Среди таких критериев следует назвать сохранение по возможности большого количества троп и фигур речи как важную составляющую художественной стилистики того или иного произведения.

Перевод должен сигнализировать об эпохе создания оригинала. При этом переводчик может пользоваться способами передачи некоторых стилистических приемов, использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность. У переводчика есть следующий выбор: либо попытаться скопировать прием оригинала, либо, если это невозможно, создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным эмоциональным эффектом.

Таким образом, в переводческой деятельности важную роль играют не только навыки, предусматриваемые переводческой компетенцией, но и такие качества переводчика, как его личный и этнический универсум, эрудиция, творческие способности, которые определяют спектр возникающих у него ассоциаций.

Список литературы

1. *Нестерова Н.М.* Категория смысла и перевод: «Смысловой сдвиг» как онтологический признак перевода // Вопросы филологии. М., 2005. № 3.
2. *Нуриев В.А.* Добавления в художественном переводе: прием или ошибка // Вопросы филологии. М., 2007. № 2.